

Terms and Conditions

The Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept there Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Library

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Imprint:

Director: Mag. Renate Plöchl

Deputy director: Mag. Julian Sagmeister

Owner of medium: Oberösterreichische Landesbibliothek

Publisher: Oberösterreichische Landesbibliothek, 4021 Linz, Schillerplatz 2

Contact:

Email: [landesbibliothek\(at\)ooe.gv.at](mailto:landesbibliothek(at)ooe.gv.at)

Telephone: +43(732) 7720-53100

Ps. CIII, 18 . . . petra refugium erinaciis. Notker gibt nun zu dem Begriffe erinacius eine in den von Henrici nachgewiesenen Quellen nicht belegte Erklärung: erinatus *ist animal magnitudine ericiei, daz chit: des igelis, similitudine ursi et muris, daz heizen uuir murem montis, uuanda iz in foraminibus alpium sina festi habet.*

C. Ebenso gibt er profanwissenschaftliche Erklärungen, welche die Quellen boten, in Mischprosa: Ps. CI, 7: *similis factus sum pellianco solitudinis. Notker: . . . samoso pellicanus, der in egypto flieget, in desertis flumenis nili, den phisiologi ziehent . . .*

Im selben Verse: *factus sum sicut niticorax in parietinis. Notker: . . . fure niticoracem fernement sumeliche bubonem uel noctuam uel onocrotalon, daz chit . . .*

Charakteristisch ist auch folgende Stelle:

Ps. XVII, 20: . . . salvum me fecit.

Notker: *Ziu chit sie fone iro selbun salvum, nals salvam? Ane daz sie siehet ad populum.* Hier verwendet Notker das Latein, um den Geschlechtsunterschied hervortreten zu lassen. Besonders tritt aber die lateinische Sprache in ihre Rechte, wenn es sich um Etymologien, Definitionen u. dgl. handelt:

Ps. X, 7: *calix ist gesprochen fone calido liquore.*

Ps. XIV, 1: *David chit manu fortis.*

Ps. CII, 4: *corona chit capitis ornatus.*

Ps. CIII, 17: *Fulica ist marina avis alde stagnensis.
Herodius ist maior omnium volatilium.*

Ps. CIV, 1: *Alleluja ist hebraeum; latine chit iz laudate Dominum.*

D. Gleich Williram gibt auch schon Notker die Bibelzitate durchwegs lateinisch:

Ps. X, 7: *Quibusdam sumus odor vitae in vitam, quibusdam odor mortis in mortem = 2. Kor. 2, 16.*

Ps. XI, 6: *Erat autem docens eos tanquam potestatem habens, non tamquam scribae eorum = Matth. 7, 29.*

Ps. XIII, 3: *Venite ad me omnes, qui laboratis, et ego reficiam vos. Cf. Matth. 11, 28.*

Ps. XIII, 5: *Si dimittimus eum, sic omnes credent in eum et venient Romani et tollent nostrum locum et gentem = Joh. 11, 48.*

Ps. XIII, 7: *Veniet ex syon, qui avertat impietatem ex Jacob = Rom. 11, 26.*

Ps. XV, 6: *Justi fulgebunt quasi sol in regno meo. Cf. Matth. 13, 43.*

Ps. XVI, 1: *Abscondite eleemosynam in sinu pauperis et ipsa orat pro vobis. Cf. Eccli. 29, 15.*

Ps. XVI, 10: *Ave rex judaeorum = Matth. 27, 29.*

Ps. XVI, 12: *Tollite eum vos et crucifigite = Joh. 19, 6.*